

A. 1.2.  
HORA  
38.

# العربية **ÁRABE**

Las mil y una horas de árabe.

Hora 38. En el Próximo Oriente في المشرق

Quiero un visado. بدي فيزا.

¿Se entienden los árabes en árabe?

© A.N.R.



© KARIMA RIMAL- C. RUIZ (de la Sociedad Española de Estudios Árabes: SEEA). Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización, salvo con permiso escrito de Editorial CantArabia.





Apuntes de lengua:



qué شُو shuu      cosa شَيْء shay'      **بِدِّي** bi-ddii  
 qué+ أَيّ / أَيَّة

❖ **بِدِّي** *bi-ddii* = quiero.

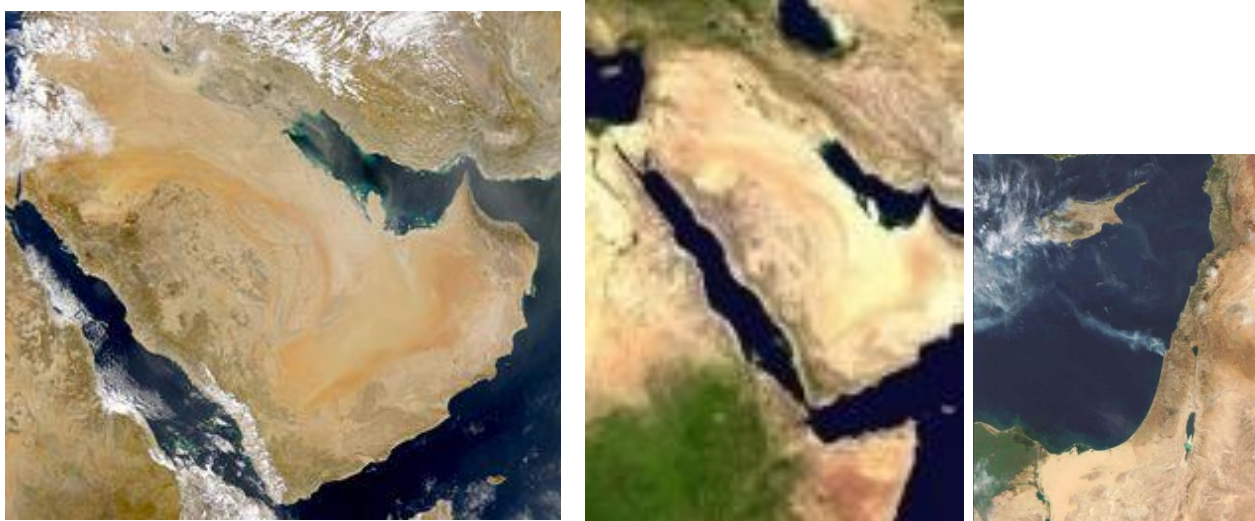
Equivale, literalmente a “en mi deseo”. Para decir “quiere/s” se utiliza la misma expresión, cambiando el pronombre: bi-dd·ak (para masculino) bi-dd·ek (para femenino).

**بِدِّي** en la modalidad árabe fuṣḥaa literaria, se puede expresar con **بِوَدِّي** (bi-waddii): bi+wadd+ii .

Ejercicio: traducir/ decir como diálogo.

- شو بدك، يا نادية؟ **بدك** فيزا/ تَأْشِيرَة؟
- لا، عِنْدِي التَّأْشِيرَة. **هَلَّا** **بِدِي** شَقَّة قَرَب الجامعة.
- أَيّ نَوْعٍ مِنَ الشَّقَّة؟
- أَفْضَلُ شَقَّة صَغِيرَة (pequeña). وَأَنْتِ، **شُو بَدِّكَ؟**
- أَنَا **بِدِي** سَيَّارَة... صَغِيرَة .

## ¿Se entienden los árabes en árabe?



Sí. Y también se utiliza en ámbitos internacionales como lengua principal. Pero los árabes entienden peor los dialectos alejados del suyo, si no están acostumbrados a oírlos. Si tienen adecuada educación escolar, entienden bien el interárabe y pueden utilizarlo.

La educación lingüística media de un árabe se basa en el árabe que se habla en casa y en la calle (árabe coloquial, en su dialecto) + el árabe formal que se enseña en la escuela, se utilice en las ocasiones formales, se escuche en bastantes programas de televisión y radio locales, se lea en libros y prensa escrita.

A esto se añade, según los casos, una cierta costumbre (a través de películas, entrevistas, visitas, canciones) de oír hablar o decir algunas palabras en los dialectos de los demás árabes.

Por cierto: procure fijarse en cómo se pronuncian o se realizan, las vocales kasra, fatha y damma en la modalidad inter-árabe “media”, ya que están muy cerca de las pronunciaciones coloquiales y dialectales: aparecen la o, la e, la desdibujada  $\text{ə}$ , se acortan, etc.

El hispanohablante que aprende árabe necesita desenvolverse en ambientes donde se hable árabe, más allá de la propia clase. ¿Cómo piensa hacerlo? Escriban sobre esta cuestión, por favor, e intercambien ideas e información en el curso. ¿Un viaje, por ejemplo?...

